

<p style="text-align: center;"><b>МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ</b> между <b>РУССКИМ ГЕОГРАФИЧЕСКИМ ОБЩЕСТВОМ (РГО)</b> и <b>АМЕРИКАНСКИМ ГЕОГРАФИЧЕСКИМ ОБЩЕСТВОМ (АГО)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING</b> between the <b>RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY (RGS)</b> and the <b>AMERICAN GEOGRAPHICAL SOCIETY (AGS)</b></p>
<p><b>1. Стороны</b></p> <p>1.1. Данный документ является Меморандумом о взаимопонимании между Русским географическим обществом (РГО) (г. Санкт-Петербург, Россия) и Американским географическим обществом (АГО) (г. Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США).</p>	<p><b>1. Parties</b></p> <p>1.1. This document constitutes a Memorandum of Understanding between the Russian Geographical Society (RGS) of St. Petersburg, Russia and the American Geographical Society (AGS) of New York, New York, United States of America.</p>
<p><b>2. Условия</b></p> <p>2.1. РГО и АГО признают друг в друге международные общественные организации, осуществляющие различные виды деятельности, направленные на выполнение сходных задач.</p>	<p><b>2. Background</b></p> <p>2.1. The RGS and the AGS each recognize that the other is an international non-governmental organization with many complementary activities serving similar constituencies.</p>
<p>Русское географическое общество, основанное в 1845 году, является одной из старейших общественных организаций в России. Более 166 лет оно объединяет в своих рядах видных деятелей науки, образования, культуры, а также представителей органов государственной власти и общественности.</p> <p>Сегодня Общество активно развивается и ведет деятельность, направленную на успешное достижение целей и задач Общества.</p> <p>Главная цель Общества состоит в консолидации сил и стремлений российского общества в деле изучения и популяризации национальной географии для реализации потенциала страны и ее граждан.</p> <p>Для достижения своих целей Общество решает следующие задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Формирование, поддержка и направление общественной инициативы на всестороннее исследование и глубокое понимание</li> </ul>	<p>Established in 1845, the Russian Geographical Society is one of the oldest Societies in Russia. It has been uniting distinguished scientists, educators, and representatives of state and society as well.</p> <p>Today the Society evolves actively and acts according to its aims and is solving them successfully.</p> <p>The main aim of the Russian Geographical Society is to focus all powers and intentions in order to research and promote geography nationally for the benefit of the country and its citizens.</p> <p>According to its aims the Society solves a certain range of problems:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Formation, support and direction of the social initiative to the research and profound understanding of the Russian geographical, ethnic,</li> </ul>

<p>географической, этнической, культурной и исторической самобытности России.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поощрение и организация активного участия общества в природоохранной деятельности, формирование этики ответственного отношения к природе.</li> <li>• Популяризация географического, исторического и культурного наследия России как предмета национальной гордости.</li> <li>• Сбор, обработка и распространение достоверных общемировых и национальных географических, экологических, этнографических и статистических сведений в России и во всём мире.</li> <li>• Содействие научному творчеству, развитию географической и смежных наук о природе и обществе, масштабному распространению и внедрению в практику лучших достижений отечественной науки.</li> <li>• Привлечение широкого внимания российской и международной общественности к уникальным историческим, географическим и культурным объектам нашей страны для интенсивного развития туризма в России.</li> </ul>	<p>cultural and historical originality of Russia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Stimulation of social engagement in environmental activities to promote social responsibility toward nature.</li> <li>• Popularization of the geographical, historical and cultural heritage of Russia as an object of national pride.</li> <li>• Accumulation, processing and promotion of reliable world and national geographical, ecological, ethnographical and statistic data in Russia and in the whole world.</li> <li>• Support of scientific activity, promotion of geography and other sciences of nature and society, development and innovation of the best achievements of the national science.</li> <li>• Attraction of Russian society's and the world community's attention to the unique historical, geographical and cultural objects in Russia for the purpose of development of recreation.</li> </ul>
<p>Образованное в 1851 году Американское географическое общество – старейшая профессиональная географическая организация в США (пятое созданное мире). Она признается во всем мире как пионер в области географических исследований и образования.</p> <p>Миссия Американского географического общества заключается в объединении усилий бизнесменов, профессионалов и ученых для применения географических знаний и методик для рассмотрения экономических и социальных проблем, а также проблем окружающей среды.</p> <p>Работа Американского географического общества способствует расширению географических знаний и признания их важности в современном мире.</p> <p>Американское географическое общество занимает лидирующую позицию в национальной и международной научной, исследовательской и</p>	<p>Established in 1851, the American geographical society is the oldest professional geographical organization in the United States and fifth oldest in the world. It is recognized world-wide as a pioneer in geographical research and education.</p> <p>The mission of the American Geographical Society is to link business, professional, and scholarly worlds in the creation and application of geographical knowledge and techniques to address economic, social, and environmental problems.</p> <p>The Society's work serves to increase geographical knowledge and the recognition of its importance in the contemporary world.</p> <p>The American Geographical Society has provided leadership in national and international scientific, exploration, and scholarly pursuits related to</p>

<p>образовательной сферах, связанных с физической и экономической географией, картографией и исследованиями, а также в вопросах подготовки международных соглашений и консультации по вопросам международной политики.</p> <p>Американское географическое общество неоднократно было отмечено:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• за свои превосходные публикации;</li> <li>• за пионерскую деятельность в исследованиях и картографии;</li> <li>• за собрание передовой географической научно-исследовательской библиотеки в западном полушарии;</li> <li>• за исследование, картографирование и консультационные услуги правительству и коммерческим структурам высшего уровня.</li> </ul>	<p>physical and human geography, cartography, exploration, and the development of international agreements and policy.</p> <p>The American geographical society has been noted:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• for its excellent publications;</li> <li>• for pioneering work in exploration and cartography;</li> <li>• for amassing the foremost geographical research library in the Western Hemisphere;</li> <li>• for research, mapping, and consulting services for government and business at the highest levels.</li> </ul>
<p><b>3. Цель</b></p> <p>3.1. Цель данного Меморандума о Взаимопонимании заключается в создании условий для дальнейшего сотрудничества двух организаций. Достичь этого предполагается посредством расширения поля для научного, технического, профессионального, академического и образовательного обмена между членами, в частности, с помощью программы сотрудничества, направленной на взаимный обмен знаниями и навыками на благо обеих организаций.</p>	<p><b>3. Purpose</b></p> <p>3.1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to provide a framework for a continuing liaison between the two organizations. This will be achieved by maintaining and increasing the opportunities of scientific, technical, professional, academic and educational exchange between their members, through a continuing program of cooperation leading to mutual sharing of knowledge and expertise to the advantage of both organizations.</p>
<p><b>4. Программа действий</b></p> <p>4.1. В соответствии с указанными выше предпосылками и целями обе организации заявляют о стремлении интенсифицировать сотрудничество в целях достижения взаимной выгоды. Среди прочего, будут сделаны конкретные шаги:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Установить регулярный контакт между двумя организациями с целью создания и поддержания дальнейшего сотрудничества, направленного на решение задач в области взаимных интересов;</li> <li>• Информировать об уже имеющихся или только планируемых к созданию академических, научных, оперативных органах, таких как, комиссии, комитеты или рабочие группы;</li> </ul>	<p><b>4. Program of Activities</b></p> <p>4.1. In accordance with the background and purpose described above, both organizations agree to endeavor to intensify their cooperation for mutual benefit. The following steps will be taken, among others:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Establish regular contact between the two organizations in order to institute and maintain a continuing liaison to address matters of common interest;</li> <li>• Inform each other of academic, scientific or operational established bodies such as commissions, committees or working groups that have been or will be established and invite</li> </ul>

приглашать представителей второй стороны, там, где это может быть выгодно обеим сторонам;

- Информировать друг друга о поступивших предложениях участвовать в научных, академических и профессиональных видах деятельности, таких как, конференции, семинары, мастерские (круглые столы) с целью организации совместного участия в них для достижения взаимной выгоды, а также информировать возможных участников таких событий;

- Определить возможности организации специализированных совместно финансируемых семинаров, мастерских (круглых столов) или конференций;

- Стремиться к совместной работе по развитию международных проектов в сферах взаимных интересов, например, инициативы по проведению совместных исследований, образовательных обменов, обмена технологиями, опытом создания и внедрения национальных картографических программ и/или инновационных подходах, с целью решения неотложных и текущих вопросов, таких как, природные катаклизмы;

- Распространять научную или другую сходную информацию посредством национальных инфраструктур по сбору пространственных данных или других средств, обеспечивающих электронный обмен информацией;

- Взаимно продвигать сайты обеих организаций посредством размещения ссылок на сайты друг друга в сети Интернет, либо другими средствами;

- По возможности, взаимно рецензировать и обеспечивать публичную поддержку проектов второй стороны;

- Приглашать представителя второй стороны для принятия участия в соответствующих собраниях/конференциях.

representation from the other where it is agreed that it would be mutually beneficial;

- Inform each other of programs of proposed scientific, academic or professional activities such as conferences, seminars, and workshops to enable joint participation should it be of mutual benefit and inform members of these events as appropriate;

- Identify opportunities to organize specialized seminars, workshops or conferences under joint sponsorship;

- Endeavor to work in collaboration to advance international projects of mutual interest, for example, initiatives for joint research, educational exchanges, technology transfer, adoption and creation of national mapping programs, and/or innovative approaches to address immediate and ongoing issues such as natural disasters;

- Improve dissemination of scientific and other scholarly information by supporting national spatial data infrastructures and other means to share information electronically;

- Enhance the visibility of each other's organizations by providing links to each other's World Wide Web sites and by other means;

- Provide reviews and endorsements of each other's projects as appropriate;

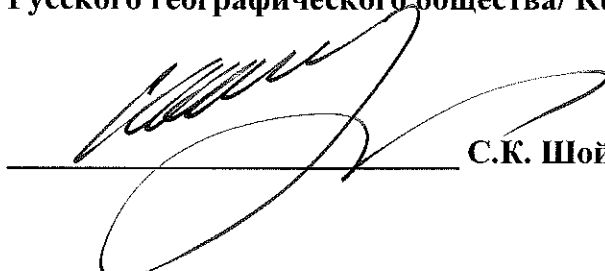
- Invite a representative from the other organization to attend respective Assemblies/Conferences.

<p><b>5. Финансовые обязательства</b></p> <p>5.1. Стороны настоящего Меморандума согласились, что ни одна из сторон не может понуждать вторую к каким-либо финансовым тратам без специального письменного соглашения между ними.</p>	<p><b>5. Financial Commitment</b></p> <p>5.1. Both organizations understood that neither organization can commit the other to any expenditure, without the specific written consent of both organizations.</p>
<p><b>6. Правовой статус</b></p> <p>6.1. Данный Меморандум не создает правовую связь между двумя организациями, сохраняющими взаимную независимость.</p> <p>6.2. Обе стороны правомочны предлагать изменения в данном Меморандуме в любое время. Любые изменения должны быть подкреплены письменным соглашением обеих сторон.</p> <p>6.3. Данный Меморандум может быть расторгнут в любой момент, по любой причине через направленное на имя второй стороны письменное извещение, подтверждающее намерение одной из сторон отказаться от условий, закрепленных в настоящем Меморандуме.</p>	<p><b>6. Legal Status</b></p> <p>6.1. This Memorandum does not create a legal link between the two organizations who will maintain their mutual independence.</p> <p>6.2. Each organization has the right to propose changes to this Memorandum at any time. Any changes shall be subject to the consent of both organizations.</p> <p>6.3. This Memorandum of Understanding can be terminated at any time for any reason by one party writing to the other party, signifying its intention to withdraw from the terms of the MoU.</p>

**7. ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES:**

**Президент/ President**

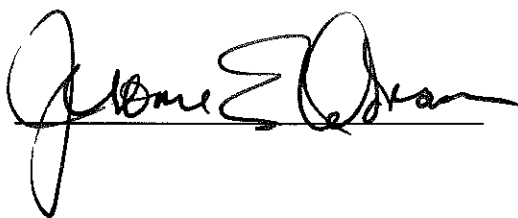
**Русского географического общества/ Russian Geographical Society**



**С.К. Шойгу/ Sergey Shoigu**

**Президент/ President**

**Американского географического общества/ American Geographical Society**



**Дж. Добсон/ Jerome E. Dobson**